

## JOURNAL'RUSSE

*Inventaire des coquilles et inexactitudes de traduction, et de quelques compléments*

### р. 14 - **КРИТИКА**

**театральный критик** critique **de théâtre, critique dramatique** (mais : "la critique théâtrale" passe mieux ...)

### р. 33 - **ПРИЛОЖЕНИЕ**

+ pièce jointe (mail)

### р. 53 - **ПЕРЕГОВОРЫ**

**стороны переговоров** parties prenantes **des** négociations *ou* parties **prenant part** aux négociations

### р. 82 - **ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

**Деятель** acteur, responsable (*homme d'action = aventurier, baroudeur, guerrier, etc.*)

### р. 119 - **АРМИЯ**

1. armée de Terre (syn. **сухопутные войска**) 2. armée (très grande unité opérative, sur un théâtre donné et sous le commandement d'un chef). + **КОРПУС** corps d'armée. **ДИВИЗИЯ** division. **БРИГАДА** brigade. **ПОЛК** régiment. **БАТАЛЬОН** bataillon. + **РОТА, ЭСКАДРОН, БАТАРЕЯ** compagnie, escadron, batterie. **ВЗВОД** section, peloton. + **ОТДЕЛЕНИЕ** groupe de combat. (*l'armée, les forces armées = вооружённые силы*)

+ **ОБЪЕДИНЕНИЕ** très grande unité (armée, groupe d'armées, front) + **СОЕДИНЕНИЕ** grande unité (division, brigade) + **(ВОИНСКАЯ) ЧАСТЬ** unité formant corps (régiment, bataillon, etc.) + **ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ** petite unité, unité subordonnée (compagnie, section, etc.)

### р. 120 - **ВОЙСКА**

**воздушно-десантные** ~ **(ВДВ)** (*l'acronyme est tellement connu, qu'il faut le mentionner ...*)

**вводить/ввести** ~ engager des troupes (syn. **задействовать** ~)

+ **перебрасывать/перебросить** ~ projeter des forces

+ **ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ СИЛЫ (ВВС)** armée de l'Air

### р. 121 - **МИРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ**

**избежать жертв среди мирного населения** éviter de faire des victimes civiles, éviter les victimes civiles

р. 122 - **ПРОТИВНИК**

**условный противник** ennemi conventionnel (lors de manœuvres, d'exercices)

р. 122 - **СТРЕЛЯТЬ**

**АВТОМАТ** fusil d'assaut (mitraillette = pistolet mitrailleur (пистолет-пулемёт). Ce type d'arme ne s'emploie plus guère, et est passé dans le langage enfantin pour désigner le jouet)

**+ МИНОМЁТ** mortier

р. 123 - **ЦЕЛЬ**

objectif (en opérations) (syn. (ici) объект).

**+ мишень** cible (manœuvres, exercices, entraînement)

pp. 128 et 129

**обезвредить бомбу, мины** (syn. нейтрализовать) neutraliser une bombe, des mines (désamorcer = отнять капсюль, детонатор)

р. 128 - **ВЗРЫВ**

**самодельное взрывное устройство** engin explosif improvisé (EEI) (anglais: improvised explosive device (IED))

**Взрывчатка** (= взрывчатное вещество) explosif (matière)

р. ?

**хулиганство** vandalisme ("voyoutisme" est très vieilli, et même inconnu)

р. 209 - **БЛАГО...**

**Благодатный огонь** feu sacré, saint feu (feu apparu au Saint Sépulcre, miracle caractéristique de la culture orthodoxe)

р. 212 - **СВЯТОЙ**

**святыя дары** Saintes Espèces, Espèces eucharistiques (= le Pain et le Vin)

р. 233 - **ПОРАЖЕНИЕ**

**разгромное** ~

р. 241 - **КРЕАТИВНЫЙ**

**креатив** Le couturier Raf Simons a insufflé énergie et créativité à la semaine de la mode masculine à New-York.